



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

621 Selkirk Ave. Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2

Winnipeg, MB. R2W 2N2



907 Main St.
204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Newly Expanded Parking
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropro.com.

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com

663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедрa св. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathebral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838

e-mail: msgmrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору
Мирослава Пачес Тел. 334-3510

Веб сторінка / Website
Дарко Міхно

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100

Неділя Розслабленого



Sunday of Paralytic

10 травня 2020

Ч 11

May 10 2020

МНОГАЯ ЛІТА ВСІМ МАТЕРЯМ, БАБУСЯМ І ПРАБАБУСЯМ
Нехай Бог Благословить

Happy Mother's Day!

God Bless You



Неділя Розслабленого - 10 травня 2020

Sunday of Paralytic – May 10 2020



Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 9: 32–42 Євангелія від Івана 5: 1–15

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 9: 32–42 Gospel: John 5:1–15

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 11 травня до 17 травня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from May 11 to May 17 2020

Понеділок <i>Monday, 11</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 12</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Боже благословення для Патріарха Святослава з нагоди 50-их уродин <i>God's blessing for Patriarch Sviatoslav on occasion of his 50th Birthday</i> Молебень до Божої Матері – онлайн <i>Moleben to BVM - livestream</i>
Середа, 13 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	+За померших з родин Чемеринських і Стаськевич від родини <i>+Deceased members of Czemyrinsky and Staskiewicz families – from family</i> Молебень до Божої Матері – онлайн <i>Moleben to BVM- livestream</i>
Четвер, 14 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Боже благословення для дітей з нашої парафії <i>God's blessing for all children of our Parish</i> Молебень до Божої Матері – онлайн <i>Moleben to BVM - livestream</i>
П'ятниця, <i>Friday, 15</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Боже благословення для отця пароха, Михаїла Буячка - від родини Чемеринських <i>God's blessing for our Pastor, Msgr. Michael – Czemyrynski family</i>
Субота, 16 <i>Saturday</i>	9:00 ран <i>9:00 a.m.</i>	+Омелян Возняк – від родини <i>+Omelan Wozniak –from family</i>
Неділя, 17 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Неділя Самарянки / <i>Sunday of Samaritan Woman</i> +Григорій Голуб (40 років) – Григорій Бакалець <i>+Hryhoriy Holub (40 years) – Hryhoriy Bakalets</i>

Просимо уваги- коли зараз не можливо фізично брати участі у богослужіннях в нашому Соборі через COVID-19, будь ласка, молитесь з родиною вдома. В даний час, просимо, по можливостях, користайте з прямих трансляцій Літургій та інших відправ, котрі передаються по різних церквах. **Наша катедра надалі передаватиме недільні Літургії (9:00 рано) на прямому ефірі (пряма трансляція) stvo.callive**

Please note – During this time, when is not possible to physically participate in the Liturgies in our Cathedral due to the COVID-19 please pray with your family at home. If you have access to internet, please use the live broadcasts of the Liturgies and other services transmitted through the various churches. They are listed on our Archeparchy website. Our Cathedral will continue to livestream Sunday's Liturgies (9:00 a.m.): stvo.callive

Слідкуйте за веб-сайт нашої Архиспархії щодо нових інформації, повідомлень і роздумів Митрополита Лаврентія та дізнайтеся, що відбувається в нашій Архиспархії!

Check the Archeparchial Website for updates, information, Metropolitan Lawrence's messages and reflections, and to know what is going on around the Archeparchy!

В даний час, коли не можливо фізично прийняти св. Причастя, ви можете це зробити духовно. В перше зробіть таїну покаяння а тоді відмовте побожно;

Духовне святе Причастя

Найдорожчий Ісусе. Я вірю, що Ти правдиво приявний у Пресвятій Тайні Євхаристії з Тілом, Душею, Божеством і Чоловіцтвом. Складаю Тобі поклін честі і возвеличення. Хочу і гаряче бажаю Тебе одного над усе любити. До Тебе зітхаю і за Тобою тужу, бо Ти моя єдина радість, щастя і життя. Тому, що Тебе не можу дійно прийняти тепер мій Ісусе, тому прошу Тебе, прийди духовним способом до мого серця, замешкай в ньому і наповни його своїми щедрими дарами і ласками. Віддаю Тобі своє серце і всі ласки душі і тіла. Все те совершенно віддаю Тобі. Прийди мій Ісусе, прийди мій Царю і Господи прийди і погаси мою спрагу. Прийди освяти і очисти мою душу. Я духовним способом приймаю Тебе до свого серця. Ісусе, не допусти, щоб я коли-небудь від Тебе відлучився (чилася) . Амінь

Act of Spiritual Holy Communion....

My Jesus, I believe that you are present in the most Blessed Sacrament. I love You above all things and I desire to receive You into my soul. Since I cannot now receive You Sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

*** * * * ***

. В часі Великодньому, аж до Вознесіння, замість достойно, співаємо:

Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся, і знову кажу: Радуйся, твій Син воскрес третій день із гробу, і мертвих воскресив; люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла. Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, Чиста, Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

Тропар і Кондак на неділю розслабленого

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь, Він смертю смерть, подолав первістком з-поміж мертвих став, визволив нас із глибини аду, і подав світові велику милість.

Душу мою, Господи, у гріхах всіляких і безглуздими діяннями тяжко розслаблену, воздвигни божественним Твоїм заступництвом, як і розслабленого воздвигнув Ти древньо, щоб я кликав до Тебе, спасаючись: Слава, Христе, владі Твоїй.

Молитва до Пречистої Діви Марії

Згадай, о всемілостива Діво Маріє, що від віків не чувано, щоби той, що прибігав під Твій покров, чи просив у Тебе помочі, чи молив про заступництво,- був не вислуханий. У тім упованні і я удаюся до Тебе, Діво понад усі діви й Мати моя, приходжу і стаю перед Тобою, та, каючись з моїх гріхів, прошу: Мати Слова, не погорди словами моїми, а послухай їх ласкаво і вислухай. Амінь



З нагоди 50-літнього ювілею Блаженнішого Святослава

**Бажаємо Вам, Ваше Блаженство, міцного
здоров'я, добра й наснаги та невичерпної
життєвої енергії. Многая і благая літа!**

Провадячи Церкву Божу тут, на землі, наш Патріарх показує справжні і вічні цінності, якими сам живе. Ми беремо приклад із його скромності в побуті, із нешукання «перших місць» серед мужів цього світу. Він став достойним послідовником своїх попередників: митрополита Андрея, мученика і страдателя за Церкву патріарха Йосифа, митрополита Стернюка і патріарха Любачівського, що керували Церквою в підпіллі. У Києві він продовжив діло Блаженнішого Любомира. Він увібрав у себе досвід і мудрість, скромність і покору, невибагливість і жертвне служіння своїй Церкві.

* * * * *

Пожертви на церкву / Donations to the church

Складаємо сердечну подяку багатьом нашим парафіянам котрі посилають або передають свої пожертви на церкву. Нехай Бог благословить, що ви пам'ятаєте про свою парафію! Ми просимо вас, будь ласка, посилайте свої недільні пожертви на підтримку нашого Собору. В цей складний для всіх час ми слідуємо за можливостями допомоги від уряду або іншими способами, але доки це буде можливе, ваша допомога є дуже потрібна. Ви можете послати вашу жертву поштою або принести до канцелярії (кімната 206 в будинку Село) і вкинути під двері протягом тижня. Дуже дякуємо за вашу ласкаву допомогу і підтримку.

We extend our heartfelt thank you to many parishioners who send or pass their donations to the church. God bless you for remembering your parish! We kindly ask you to please continue to send your regular Sunday offerings, in support of the Cathedral. At this difficult time, we are looking into any government or church assistance programs, but until that comes through, we need your help to keep going. You can mail your donation to the church or you can drop it to the office (Room 206 in Selo), simply slide your envelope under the door during week days. Thank you for your kind support .



Жертви на церкву - 3 травня 2020 Donations to the church – May 3, 2020

Недільні пожертви -	\$ 1,300.00	Sunday Donations
Великодня пожертва:-	\$ 200.00	Easter Donations



Іван і Бозана Пецюх	В пам'ять Ольги Дудич – на відновлення катедри / Renovation	\$ 200.00
---------------------	---	-----------

Сьогодні, День Матері! Засилаємо наші молитви, найкращі побажання, міцного здоров'я та многих літ для всіх наших матерів, бабусів і прабабусів. Це ваш особливий день, і ми дякуємо вам за вашу любов і турботу про нас. Хотяй через пандемію COVID-19 ми не можемо святкувати цей день фізично у церкві, але ми молимося, щоб Бог благословив вас своїми ласками. На Многії й Благії Літа!!

Today on Mother's Day we offer our prayers, best wishes for good health and many years to all our mothers, grandmothers and great grandmothers. It is your special day, and we thank you for all your love and caring for us. Due to COVID-19 pandemic, we are unable to celebrate this day physically in the church, however we pray for God's blessings, na Mnohi and Blahi Lita



Люба матусю, бабусенько мила,
Велике спасибі, що ви нас ростили,
Що нас ви любили та всім помагали,
Молились за нас і щастя бажали.

За руки натружені, за хліб на столі
Дякуємо вам, уклін до землі
За вашу любов й турботу про нас
Щиро сьогодні вітаємо вас



Травень, це місяць який присвячується Пречистій Діві Марії. Підчас цього місяця, кожен вівторок, середу та четвер буде відправлятися Молебень в її честь.

May, is a month dedicated to our Blessed Virgin Mary. During this month we have May Services, Molebens in honor of our Blessed Virgin Mary every Tuesday, Wednesday and Thursday.

Для отримання інформацій, та повідомлень, будь ласка, читайте наш парафіяльний бюлетень, який поміщений на нашій веб-сторінці. Молимся, щоб церква відкрилася чимскоріше.
For updates and information, please follow our Parish bulletin on line. Let us pray that the church will be open to the public very soon. We miss you!

Якщо бажаєте відправити Літургію в особливому наміренню для вашої сім'ї (померлого чи сімейного заходу), зверніться до парафіяльного офісу, щоб замовити дату
If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що через недугу вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або потребує відвідин священика.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a visit from the priest.

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Дудич з причини втрати їхньої мами і бабусі, Ольги. Похорон, відбувся в минулий понеділок, 4 травня. Христос Воскрес!

We extend our sympathies and prayers to Dudych family on the passing of their mother and grand mother, Olga. Funeral services were held on Monday, May 4, 2020. Christos Voskres!



Ірина Юзнюк

РУШНИК НА ДОЛЮ

За рушник спасибі, моя нене,
І за долю, що на ньому квітне,
І за те, що ви в житті для мене —
Незів'януче і вічне літо.
Дякую вам, мамо, за стежину,
За рушник, що вишивали пізно,
Що створили з мене ви людину.
І за щастя виспіване в пісні.
Буду цілувати ваші руки,
На коліна стану перед вами.
За слова, за болі і за муки
Вибачте мені, моя кохана.
Матінко, візьму за оберіг
І до смерти з ним не розлучуся,
Ваш рушник, що стежкою протіг
У життя! Спасибі вам, матусю!





Mother:

*May Our Lord light the
road before you,
And may all the days to come
be filled with the Lord's own
joy, as you walk in the constant
presence of the living loving
God.*



Неділя Розслабленого: Устань, візьми ложе твоє і ходи!

У четверту неділю після Пасхи Церква згадує чудесне зцілення розслабленого Господом Ісусом Христом.

Ісус зцілює паралізованого чоловіка, який довго чекав, щоб хтось допоміг йому дістатися до води в чудодійній купелі Витесда (Іо 5, 1-15). Серед сили «недужих, сліпих, кривих, усохлих», про які оповідає Євангеліє, що вони перебували при купелі, очікуючи зцілення, Христос звертає свою увагу на розслабленого, що тридцять вісім років страждав у своїй недужі. Не маючи нікого, хто б міг спустити його у купіль по зрушенні води, він проте не тратить надії. Цю надію винагороджує Ісус, не запитуючи в розслабленого навіть про віру, без якої не чинив чуда. Христос оздоровляє розслабленого в суботу, чим виявляє, що милосердя не знає дня відпочинку.

Сьогодні Христос говорить до кожного з нас: Задля тебе я став людиною, заради тебе я воплотився, а ти кажеш: — не маю нікого, хто допоміг би мені, хто зрозумів би мене, не маю нікого, хто вирішив би мої проблеми, хто би забрав від мене мій біль, не маю нікого... Заради тебе я витерпів страсті, смерть і погребення, а ти кажеш: — не можу більше нести свій хрест, не можу більше зносити труднощів життя, не можу більше так жити... Заради тебе я воскрес і дарував тобі вічність, а ти кажеш: - не маю часу, не маю можливостей, не маю бажання... Якщо, отже, ти залишаєшся у своїй недужі, перебуваючи розслабленим, що міг більше я для тебе зробити?

Неділя Розслабленого виявляє нам гріх як причину страждань і Христа, як Джерело сили і оздоровлення. У зціленні розслабленого ми бачимо благовість про силу і славу Христа розп'ятого і воскреслого, Який освітив всесвіт світлом свого Воскресення, і Який для всіх нас — «Божя сила і Божя мудрість» (1 Кор 1, 23-24).

Paralytic Sunday - Helping Others

The fourth Sunday of Holy Pascha is observed by the Church as the Sunday of the Paralytic. The day commemorates the miracle of Christ healing a man who had been paralyzed for thirty-eight years. The biblical story of the event is found in the Gospel of John 5:1-15.

Close to the Sheep's Gate in Jerusalem, there was a pool, which was called the Sheep's Pool. It had five porches, that is, five sets of pillars supporting a domed roof. Under this roof there lay very many sick people with various maladies awaiting the moving of the water. The first person to step in after the troubling of the water was healed immediately of whatever malady he had.

It was there that the paralytic of today's Gospel was lying, tormented by his infirmity of thirty-eight years. When Christ beheld him, He asked him, "Will you be made whole?" And he answered with a quiet and meek voice, "Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool." The Lord said unto him, "Rise, take up your bed, and walk." And straightaway the man was made whole and took up his bed. Walking in the presence of all, he departed rejoicing to his own house. According to the expounders of the Gospels, the Lord Jesus healed this paralytic during the days of the Passover, when He had gone to Jerusalem for the Feast, and dwelt there teaching and working miracles. According to Saint John the Evangelist, this miracle took place on the Sabbath.